



**CONSIGLIO  
DELL'UNIONE EUROPEA**

**Bruxelles, 5 marzo 2008 (06.03)  
(OR. en)**

**7032/08**

**Fascicolo interistituzionale:  
2008/0040 (CNS)**

**AVIATION 56  
COEST 51  
NIS 47**

**PROPOSTA**

---

Mittente: Commissione europea

Data: 25 febbraio 2008

---

Oggetto: - Proposta di decisione del Consiglio concernente la firma e l'applicazione provvisoria dell'Accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei

- Proposta di decisione del Consiglio concernente la conclusione dell'Accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su alcuni spetti relativi ai servizi aerei

---

Si trasmette in allegato, per le delegazioni, la proposta della Commissione inviata con lettera del Signor Jordi AYET PUIGARNAU, Direttore, presso il Segretariato generale della Commissione europea, al Signor Javier SOLANA, Segretario Generale/Alto Rappresentante.

All.: COM(2008) 92 definitivo/2



COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE

Bruxelles, 4.3.2008  
COM(2008) 92 definitivo/2

2008/0040 (CNS)

Corrigendum : Annule et remplace la page de couverture de la version envoyée le 21.2.2008 ;  
concerne toutes les langues.

Proposta di

**DECISIONE DEL CONSIGLIO**

**concernente la firma e l'applicazione provvisoria dell'Accordo tra la Comunità europea  
e la Repubblica del Kazakistan su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei**

Proposta di

**DECISIONE DEL CONSIGLIO**

**concernente la conclusione dell'Accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del  
Kazakistan su alcuni spetti relativi ai servizi aerei**

(presentate dalla Commissione)

## RELAZIONE

### 1) CONTESTO DELLA PROPOSTA

- **Motivazione e obiettivi della proposta**

A seguito delle sentenze della Corte di giustizia nelle cause denominate “Cieli aperti”, il 5 giugno 2003 il Consiglio ha conferito alla Commissione un mandato per avviare negoziati con i paesi terzi al fine di sostituire alcune disposizioni degli accordi bilaterali esistenti con un accordo comunitario<sup>1</sup> (il “mandato orizzontale”). L’obiettivo del suddetto accordo è concedere a tutti i vettori comunitari un accesso senza discriminazioni alle rotte fra la Comunità e i paesi terzi e rendere conformi al diritto comunitario gli accordi bilaterali fra gli Stati membri e i paesi terzi in materia di servizi aerei.

- **Contesto generale**

Nel settore del trasporto aereo internazionale le relazioni tra Stati membri e paesi terzi sono sempre state disciplinate da accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi tra i singoli Stati membri e i paesi terzi, dagli allegati ai suddetti accordi e da ulteriori accordi bilaterali o multilaterali ad essi connessi.

Le tradizionali clausole di designazione negli accordi bilaterali sui servizi aerei stipulati dagli Stati membri violano il diritto comunitario, in quanto consentono a un paese terzo di rifiutare, revocare, limitare o sospendere le autorizzazioni o le licenze di un vettore aereo designato da uno Stato membro, ma di cui una quota rilevante della proprietà o il controllo effettivo non facciano capo a tale Stato membro o ai suoi cittadini. Tutto ciò costituisce una discriminazione nei confronti dei vettori comunitari stabiliti sul territorio di uno Stato membro ma che sono di proprietà di un altro Stato membro o sono controllati da suoi cittadini. Questa situazione configura una violazione dell’articolo 43 del trattato che garantisce ai cittadini degli Stati membri che hanno esercitato la loro libertà di stabilimento lo stesso trattamento che lo Stato membro ospitante accorda ai propri cittadini.

Su altri punti, come la tassazione del carburante per l’aviazione, le tariffe introdotte da vettori di paesi terzi su rotte intracomunitarie, o accordi commerciali obbligatori tra linee aeree, è necessario assicurare il rispetto del diritto comunitario modificando o integrando le disposizioni contenute nei vigenti accordi bilaterali sui servizi aerei fra Stati membri e paesi terzi.

- **Disposizioni vigenti nel settore della proposta**

Le disposizioni dell’accordo sostituiscono o integrano le disposizioni esistenti nei quindici accordi bilaterali sui servizi aerei stipulati fra gli Stati membri e la Repubblica del Kazakistan.

---

<sup>1</sup> Decisione 11323/03 del Consiglio, del 5 giugno 2003 (documento riservato).

- **Coerenza con gli altri obiettivi e le altre politiche dell'Unione**

L'accordo persegue un obiettivo fondamentale della politica comunitaria in materia di trasporto aereo nella misura in cui mira a conformare gli accordi bilaterali vigenti sui servizi aerei al diritto comunitario.

## 2) CONSULTAZIONE DELLE PARTI INTERESSATE E VALUTAZIONE DELL'IMPATTO

- **Consultazione delle parti interessate**

Metodi di consultazione, principali settori interessati e profilo generale dei partecipanti

Gli Stati membri e l'industria sono stati consultati per tutta la durata dei negoziati.

Sintesi delle risposte e in che modo ne è stato tenuto conto

È stato tenuto conto delle osservazioni presentate dagli Stati membri e dall'industria.

## 3) ELEMENTI GIURIDICI DELLA PROPOSTA

- **Sintesi delle misure proposte**

Conformemente ai meccanismi e alle direttive contenuti nell'allegato al "mandato orizzontale", la Commissione ha negoziato un accordo con la Repubblica del Kazakistan che sostituisce alcune disposizioni degli accordi bilaterali vigenti sui servizi aerei fra gli Stati membri e Repubblica del Kazakistan. L'articolo 2 dell'accordo sostituisce le tradizionali clausole di designazione con una clausola di designazione comunitaria la quale consente a tutti i vettori aerei comunitari di beneficiare pienamente del diritto di stabilimento. Gli articoli 4 e 5 dell'accordo contengono due clausole riguardanti materie di competenza comunitaria. L'articolo 4 riguarda la tassazione del carburante (materia disciplinata dalla direttiva 2003/96/CE del Consiglio che ristruttura il quadro normativo comunitario relativo alla tassazione dei prodotti energetici e dell'elettricità, in particolare l'articolo 14, paragrafo 2). L'articolo 5 (Tariffe di trasporto) risolve i conflitti tra gli accordi bilaterali sui servizi aerei attualmente in vigore e il regolamento n. 2409/92 del Consiglio sulle tariffe aeree per il trasporto di passeggeri e di merci, che vieta ai vettori dei paesi terzi di avere una posizione dominante in materia di prezzi (*price leadership*) per i collegamenti aerei esclusivamente intracomunitari. L'articolo 6 rende conformi al diritto comunitario della concorrenza le disposizioni degli accordi bilaterali che sono chiaramente anticoncorrenziali (accordi commerciali obbligatori tra linee aeree).

- **Base giuridica**

Articolo 80, paragrafo 2, e articolo 300, paragrafo 2, del trattato CE.

- **Principio di sussidiarietà**

La proposta si basa interamente sul "mandato orizzontale" conferito dal Consiglio e tiene conto delle questioni disciplinate dal diritto comunitario e dagli accordi bilaterali

sui servizi aerei.

- **Principio di proporzionalità**

L'accordo modifica o integra le disposizioni contenute negli accordi bilaterali sui servizi aerei solo nella misura necessaria ad assicurarne la conformità al diritto comunitario.

- **Scelta degli strumenti**

Un accordo fra la Comunità e la Repubblica del Kazakistan costituisce lo strumento più efficiente per rendere conformi al diritto comunitario tutti i vigenti accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi dagli Stati membri con la Repubblica del Kazakistan.

#### 4) **INCIDENZA SUL BILANCIO**

La proposta non incide sul bilancio comunitario.

#### 5) **INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI**

- **Semplificazione**

La proposta prevede una semplificazione della legislazione.

Le pertinenti disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi dagli Stati membri con la Repubblica del Kazakistan sono sostituite o integrate dalle disposizioni contenute in un unico accordo stipulato dalla Repubblica del Kazakistan con la Comunità.

- **Illustrazione dettagliata della proposta**

Conformemente alla normale procedura prevista per la firma e la conclusione di accordi internazionali, il Consiglio è invitato ad approvare la decisione relativa alla firma e all'applicazione provvisoria, nonché la decisione relativa alla conclusione dell'accordo fra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei e a designare le persone abilitate a firmare l'accordo a nome della Comunità.

Proposta di

## DECISIONE DEL CONSIGLIO

**concernente la firma e l'applicazione provvisoria dell'Accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei**

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

visto il trattato che istituisce la Comunità europea, in particolare l'articolo 80, paragrafo 2, in combinato disposto con l'articolo 300, paragrafo 2, primo comma, prima frase,

vista la proposta della Commissione<sup>2</sup>,

considerando quanto segue:

- (1) Il 5 giugno 2003 il Consiglio ha autorizzato la Commissione ad avviare negoziati con i paesi terzi al fine di sostituire alcune disposizioni degli accordi bilaterali esistenti con un accordo comunitario.
- (2) La Commissione, a nome della Comunità, ha negoziato un accordo con la Repubblica del Kazakistan su taluni aspetti dei servizi aerei conformemente ai meccanismi e alle direttive di cui all'allegato della decisione del Consiglio che autorizza la Commissione ad avviare negoziati con i paesi terzi per sostituire alcune disposizioni degli accordi bilaterali in vigore con un accordo comunitario.
- (3) Occorre firmare e applicare in via provvisoria l'accordo negoziato dalla Commissione, fatta salva la sua eventuale conclusione in data successiva,

DECIDE:

### *Articolo unico*

1. Fatta salva l'eventuale conclusione in data successiva, il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare, a nome della Comunità europea, l'accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su taluni aspetti relativi ai servizi aerei.
2. In attesa della sua entrata in vigore, l'accordo è applicato in via transitoria dal primo giorno del mese successivo alla data alla quale le parti si sono reciprocamente notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine. Il presidente del Consiglio è autorizzato ad effettuare la notifica di cui all'articolo 9, paragrafo 2, dell'accordo.

---

<sup>2</sup> GU C del , pag. .

3. Il testo dell'accordo è allegato alla presente decisione.

Fatto a Bruxelles, il

*Per il Consiglio  
Il presidente*

Proposta di

## **DECISIONE DEL CONSIGLIO**

**concernente la conclusione dell'Accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su alcuni spetti relativi ai servizi aerei**

IL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA,

visto il trattato che istituisce la Comunità europea, in particolare l'articolo 80, paragrafo 2, in combinato disposto con l'articolo 300, paragrafo 2, primo comma, prima frase e paragrafo 3, primo comma,

vista la proposta della Commissione<sup>3</sup>,

visto il parere del Parlamento europeo<sup>4</sup>,

considerando quanto segue:

- (1) Il 5 giugno 2003 il Consiglio ha autorizzato la Commissione ad avviare negoziati con i paesi terzi al fine di sostituire alcune disposizioni degli accordi bilaterali esistenti con un accordo comunitario.
- (2) La Commissione, a nome della Comunità, ha negoziato un accordo con la Repubblica del Kazakistan su taluni aspetti dei servizi aerei conformemente ai meccanismi e alle direttive di cui all'allegato della decisione del Consiglio che autorizza la Commissione ad avviare negoziati con i paesi terzi per sostituire alcune disposizioni degli accordi bilaterali in vigore con un accordo comunitario.
- (3) Fatta salva l'eventuale conclusione in data successiva, il presente accordo è stato firmato a nome della Comunità europea, in data [...], conformemente alla decisione.../.../CE del Consiglio, del [...]<sup>5</sup>.
- (4) È necessario approvare detto accordo,

DECIDE:

---

<sup>3</sup> GU C del , pag. .

<sup>4</sup> GU C del , pag. .

<sup>5</sup> GU C del , pag. .



*Articolo 1*

1. L'accordo tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei è approvato a nome della Comunità europea.
2. Il testo dell'accordo è allegato alla presente decisione.

*Articolo 2*

Il presidente del Consiglio è autorizzato a nominare la persona o le persone abilitate ad effettuare la notifica di cui all'articolo 9, paragrafo 1, dell'accordo.

Fatto a Bruxelles, il

*Per il Consiglio*  
*Il presidente*

## **ALLEGATO**

### **ACCORDO**

#### **tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan**

#### **su alcuni aspetti relativi ai servizi aerei**

LA COMUNITÀ EUROPEA

da una parte, e

la Repubblica del Kazakistan

dall'altra,

(in appresso denominate "le parti")

CONSTATANDO che [vari] Stati membri della Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan hanno concluso accordi bilaterali in materia di servizi aerei che contengono disposizioni in contrasto col diritto comunitario,

CONSTATANDO che la Comunità europea dispone di una competenza esclusiva in relazione a diversi aspetti che possono essere disciplinati dagli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi dagli Stati membri della Comunità europea con i paesi terzi,

CONSTATANDO che, in virtù della legislazione comunitaria, i vettori della Comunità stabiliti in uno Stato membro hanno diritto all'accesso non discriminatorio alle rotte aeree fra gli Stati membri della Comunità europea e i paesi terzi,

VISTI gli accordi fra la Comunità europea e taluni paesi terzi che prevedono, per i cittadini di tali paesi terzi, la possibilità di acquisire la proprietà di vettori aerei titolari di una licenza rilasciata in conformità alla legislazione comunitaria europea,

RICONOSCENDO che le disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi tra gli Stati membri della Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan che sono in contrasto con la legislazione comunitaria devono essere rese integralmente conformi a quest'ultima, in modo da istituire un fondamento giuridico valido per la prestazione dei servizi aerei tra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan e per garantire la continuità di tali servizi aerei,

CONSTATANDO che le disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei fra gli Stati membri della Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan che non sono in contrasto con la legislazione della Comunità europea non devono essere né modificate né sostituite,

CONSTATANDO che, nell'ambito di questi negoziati, la Comunità europea non intende accrescere il volume totale del traffico aereo fra la Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan, compromettere l'equilibrio fra i vettori comunitari e i vettori della Repubblica del Kazakistan, né di negoziare emendamenti delle disposizioni dei vigenti accordi bilaterali sui servizi aerei in relazione ai diritti di traffico,

CONSTATANDO che gli accordi bilaterali sui servizi aerei di cui all'allegato I sono basati sul principio generale in base al quale le compagnie aeree designate delle parti contraenti hanno eque e pari opportunità nell'esercizio dei servizi concordati sulle rotte specificate e che il presente accordo non è inteso a pregiudicare tale principio,

CONSTATANDO che in virtù della legislazione europea i vettori aerei non possono, in linea di principio, concludere accordi che possano pregiudicare il commercio fra Stati membri della Comunità europea e che abbiano per oggetto o per effetto di impedire, limitare o falsare la concorrenza,

RICONOSCENDO che le disposizioni degli accordi bilaterali sui servizi aerei conclusi fra gli Stati membri della Comunità europea e la Repubblica del Kazakistan che i) comportano o favoriscono l'adozione di accordi fra imprese, decisioni da parte di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscono, falsano o restringono la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte; o ii) rafforzano gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delegano ai vettori aerei o ad altri operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscono, limitano o falsano la concorrenza fra vettori aerei sulle relative rotte, possono rendere inefficaci le norme sulla concorrenza applicabili alle imprese,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

## ARTICOLO 1

### Disposizioni generali

1. Ai fini del presente accordo, per "Stati membri" si intendono gli Stati membri della Comunità europea.
2. In ciascuno degli accordi elencati nell'allegato I, i riferimenti ai cittadini dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai cittadini degli Stati membri della Comunità europea.
3. In ciascuno degli accordi indicati nell'allegato I, i riferimenti ai vettori o alle compagnie aeree dello Stato membro che è parte di tale accordo si intendono fatti ai vettori o alle compagnie aeree designate da tale Stato.
4. Il presente accordo non dà origine a diritti di traffico supplementari rispetto a quelli stabiliti negli accordi bilaterali. La concessione di diritti di traffico continuerà ad essere effettuata mediante accordi bilaterali.

## ARTICOLO 2

### Designazione da parte di uno Stato membro

1. Le disposizioni di cui ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo supersede prevalgono sulle corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato II, lettere a) e b) in

relazione alla designazione dei vettori aerei da parte dello Stato membro interessato, alle autorizzazioni e permessi ad essi rilasciati dalla Repubblica del Kazakistan, nonché al rifiuto, alla revoca, alla sospensione o alla limitazione di tali autorizzazioni o permessi.

2. Una volta ricevuta la designazione da parte di uno Stato membro, la Repubblica del Kazakistan rilascia gli opportuni permessi e autorizzazioni con tempi procedurali minimi, a condizione che:
  - i. il vettore sia stabilito nel territorio dello Stato membro che ha effettuato la designazione a norma del trattato che istituisce la Comunità europea e sia in possesso di una licenza di esercizio valida in conformità alla legislazione comunitaria;
  - ii. lo Stato membro competente per il rilascio del certificato di operatore aereo (COA) eserciti e mantenga l'effettivo controllo regolamentare sul vettore aereo e l'autorità aeronautica competente sia chiaramente indicata nella designazione; nonché
  - iii. il vettore aereo appartenga direttamente o tramite partecipazione maggioritaria a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati, indicati nell'allegato III e/o a cittadini di questi altri Stati, e sia da questi effettivamente controllato.
  
3. La Repubblica del Kazakistan può rifiutare, revocare, sospendere o limitare le autorizzazioni o permessi di un vettore aereo designato da uno Stato membro qualora si verifichi una delle seguenti circostanze:
  - i. il vettore non sia stabilito nel territorio dello Stato membro che ha proceduto alla designazione a norma del trattato che istituisce la Comunità europea ovvero non possieda una licenza di esercizio valida ai sensi della legislazione comunitaria;
  - ii. il controllo regolamentare effettivo del vettore aereo non sia esercitato o non sia mantenuto dallo Stato membro responsabile del rilascio del suo certificato di operatore aereo (COA) oppure l'autorità aeronautica competente non sia chiaramente indicata nella designazione;
  - iii. il vettore aereo non appartenga direttamente o tramite partecipazione maggioritaria a Stati membri e/o a cittadini di Stati membri e/o ad altri Stati indicati nell'allegato III e/o a cittadini di questi altri Stati, o non sia da questi effettivamente controllato;
  - iv. il vettore aereo sia già autorizzato ad operare in virtù di un accordo bilaterale concluso tra la Repubblica del Kazakistan ed un altro Stato membro e
  - v. il Kazakistan possa dimostrare che, esercitando i suoi diritti di traffico su una rotta che comprende un punto situato nell'altro Stato membro dell'Unione europea, il vettore eluderebbe le restrizioni sui diritti di traffico imposte dall'accordo di cui al punto iv.

La Repubblica del Kazakistan esercita i diritti di cui al presente paragrafo senza discriminare i vettori aerei comunitari in base alla loro nazionalità.

### ARTICOLO 3

#### Sicurezza

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato II, lettera c).
2. Se uno Stato membro ha designato un vettore aereo il cui controllo regolamentare è esercitato e mantenuto da un altro Stato membro, i diritti della Repubblica del Kazakistan in relazione alle disposizioni sulla sicurezza contenute nell'accordo fra lo Stato membro che ha designato il vettore e la Repubblica del Kazakistan si applicano parimenti all'adozione, all'esercizio o al mantenimento di norme di sicurezza da parte dell'altro Stato membro e per quanto riguarda l'autorizzazione all'esercizio rilasciata a tale vettore aereo.

### ARTICOLO 4

#### Tassazione del carburante per la navigazione aerea

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato II, lettera d).
2. Nonostante qualsiasi altra disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi indicati nell'allegato II, lettera d), impedisce a uno Stato membro di imporre, su base non discriminatoria, tasse, prelievi, imposte, diritti o canoni sul carburante fornito sul suo territorio per essere utilizzato dagli aeromobili di un vettore aereo designato dalla Repubblica del Kazakistan che operano tra due punti situati nel territorio di tale Stato membro o fra un punto situato nello stesso Stato membro e un punto situato in un altro Stato membro.

### ARTICOLO 5

#### Tariffe di trasporto all'interno della Comunità europea

1. Le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo integrano le corrispondenti disposizioni degli articoli di cui all'allegato II, lettera e).
2. Le tariffe praticate dal vettore o dai vettori aerei designati dalla Repubblica del Kazakistan in forza di un accordo di cui all'allegato I che contenga una disposizione indicata nell'allegato II, lettera e), per trasporti effettuati interamente nella Comunità europea sono soggette alla legislazione della Comunità europea.

## ARTICOLO 6

### Compatibilità con le norme sulla concorrenza

1. Nonostante qualsiasi disposizione contraria, nessuna disposizione degli accordi elencati all'allegato I i) favorisce l'adozione di accordi tra imprese, decisioni di associazioni di imprese o pratiche concordate che impediscano o falsino il gioco della concorrenza; ii) rafforza gli effetti di tali accordi, decisioni o pratiche concordate; o iii) delega ad operatori economici privati la responsabilità di adottare misure che impediscono, limitano o falsano la concorrenza.
2. Le disposizioni contenute negli accordi elencati nell'allegato I che siano incompatibili con il paragrafo 1 del presente articolo non vengono applicate.

## ARTICOLO 7

### Allegati all'accordo

Gli allegati del presente accordo ne costituiscono parte integrante.

## ARTICOLO 8

### Revisione o modifica

Le parti contraenti possono rivedere o modificare il presente accordo in qualsiasi momento mediante reciproco consenso.

## ARTICOLO 9

### Entrata in vigore e applicazione transitoria

1. Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le parti si sono reciprocamente notificate per iscritto l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore.
2. In deroga al paragrafo 1, le parti convengono di applicare in via transitoria il presente accordo dal primo giorno del mese successivo alla data alla quale le parti si sono notificate l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a questo fine.
3. Gli accordi e le altre intese concluse tra Stati membri e la Repubblica del Kazakistan che, alla data della firma del presente Accordo non siano ancora entrati in vigore e non siano applicati in via transitoria sono indicati all'allegato I, lettera b). Il presente

accordo si applica a tutti questi accordi ed intese alla data della loro entrata in vigore o della loro applicazione transitoria.

## ARTICOLO 10

### Denuncia

1. La denuncia di uno degli accordi dell'allegato I comporta automaticamente l'inefficacia di tutte le disposizioni del presente accordo relative all'accordo in questione.
2. La denuncia di tutti gli accordi dell'allegato I comporta automaticamente l'inefficacia delle disposizioni del presente accordo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a [...] in duplice esemplare, il [...] [...] [...] nelle lingue bulgara, ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, romena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca, ungherese, kazaca e russa

PER LA COMUNITÀ EUROPEA:

PER LA REPUBBLICA DEL KAZAKISTAN:

## Allegato I

### Elenco degli accordi richiamati all'articolo 1 del presente Accordo

a) **Accordi in materia di servizi aerei fra la Repubblica del Kazakistan e gli Stati membri della Comunità europea conclusi, firmati e/o applicati in via transitoria alla data della firma del presente accordo**

- Accordo sui trasporti aerei fra il **governo della Repubblica d'Austria e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato ad Almaty il 26 aprile 1993, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Austria” nell'allegato II;
- Accordo fra il **governo del Regno del Belgio e il governo della Repubblica del Kazakistan** in materia di servizi aerei siglato a Bruxelles il 27 giugno 2000, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Belgio” nell'allegato II;
- Accordo fra il **governo della Repubblica di Bulgaria e il governo della Repubblica del Kazakistan** in materia di servizi aerei siglato a Sofia il 15 settembre 1999, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Bulgaria” nell'allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo del Regno di Danimarca e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato ad Almaty il 26 aprile 1993, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Danimarca” nell'allegato II;
- Accordo fra il **governo della Repubblica di Estonia e il governo della Repubblica del Kazakistan** in materia di servizi aerei siglato ad Astana il 26 aprile 2001, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Estonia” nell'allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo della Repubblica di Finlandia e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato ad Almaty il 7 febbraio 1996, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Finlandia” nell'allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo della Repubblica francese e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato a Parigi il 21 ottobre 1994, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Francia” nell'allegato II;
- Accordo sui trasporti aerei fra il **governo della Repubblica federale di Germania e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato a Bonn il 15 marzo 1996, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Germania” nell'allegato II;

Modificato da ultimo dal Protocollo fatto a Bonn il 6 e 7 giugno 2000;



- Accordo sui servizi aerei fra il **governo della Repubblica di Ungheria e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato ad Almaty il 9 marzo 1995, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Ungheria” nell’allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo del Regno dei Paesi Bassi e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato all’Aia il 27 novembre 2002, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Paesi Bassi” nell’allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo della Repubblica di Lettonia e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato ad Almaty il 19 maggio 1998, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Lettonia” nell’allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo della Repubblica di Lituania e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato a Vilnius il 21 luglio 1993, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Lituania” nell’allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo della Repubblica di Polonia e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato a Varsavia il 27 gennaio 1997, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Polonia” nell’allegato II;

Modificato da ultimo dallo scambio di note del 21 dicembre 1998 e dell’8 febbraio 1999;

- Accordo sui servizi aerei fra il **governo del Regno di Svezia e il governo della Repubblica del Kazakistan** siglato ad Almaty il 26 aprile 1993, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Svezia” nell’allegato II;
- Accordo sui servizi aerei fra il **governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e il governo della Repubblica del Kazakistan** fatto a Londra il 21 marzo 1994, nel seguito denominato “accordo Kazakistan-Regno Unito” nell’allegato II;

Modificato dallo scambio di note del 2 febbraio 1998 e del 4 giugno 1998

Modificato da ultimo dal Protocollo d’intesa fatto ad Astana il 29 novembre 2000;

- b) Accordi ed altre intese relativi a servizi aerei siglati o firmati fra la Repubblica del Kazakistan e Stati membri della Comunità europea non ancora entrati in vigore e non ancora oggetto di applicazione transitoria alla data della firma del presente Accordo**

## Allegato II

### **Elenco degli articoli degli accordi elencati nell'allegato I e richiamati negli articoli da 2 a 5 del presente accordo**

#### **a) Designazione da parte di uno Stato membro:**

- Articolo 4, paragrafo 1 dell'accordo Kazakistan – Bulgaria;
- Articolo 3, paragrafo 4 dell'accordo Kazakistan – Danimarca;
- Articolo 3, paragrafo 4 dell'accordo Kazakistan – Estonia;
- Articolo 4, paragrafo 3 dell'accordo Kazakistan – Francia;
- Articolo 3, paragrafo 5 dell'accordo Kazakistan – Ungheria;
- Articolo 3, paragrafo 5 dell'accordo Kazakistan – Paesi Bassi;
- Articolo 4, paragrafo 5 dell'accordo Kazakistan – Lettonia;
- Articolo 4, paragrafo 5 dell'accordo Kazakistan – Lituania;
- Articolo 3, paragrafo 5 dell'accordo Kazakistan – Polonia;
- Articolo 3, paragrafo 4 dell'accordo Kazakistan – Svezia;
- Articolo 4, paragrafo 4 dell'accordo Kazakistan – Regno Unito;

#### **b) Rifiuto, revoca, sospensione o limitazione delle autorizzazioni o permessi:**

- Articolo 5, paragrafo 1, lettera d) dell'accordo Kazakistan – Belgio;
- Articolo 5, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Bulgaria;
- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Danimarca;
- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Estonia;
- Articolo 5, paragrafo 1, dell'accordo Kazakistan – Francia;
- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Finlandia;
- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Ungheria;
- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Paesi Bassi;
- Articolo 5, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Lettonia;
- Articolo 5, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Lituania;
- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Polonia;

- Articolo 4, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Svezia;
- Articolo 5, paragrafo 1, lettera a) dell'accordo Kazakistan – Regno Unito;

**c) Sicurezza:**

- Articolo 7 dell'accordo Kazakistan – Belgio;
- Articolo 6 dell'accordo Kazakistan – Estonia;
- Articolo 9 dell'accordo Kazakistan – Francia;
- Articolo 7 dell'accordo Kazakistan – Ungheria;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Paesi Bassi;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Lettonia;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Lituania;
- Articolo 7 dell'accordo Kazakistan – Polonia;

**d) Tassazione del carburante per l'aviazione:**

- Articolo 10 dell'accordo Kazakistan – Belgio;
- Articolo 17 dell'accordo Kazakistan – Bulgaria;
- Articolo 6 dell'accordo Kazakistan – Danimarca;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Estonia;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Francia;
- Articolo 6 dell'accordo Kazakistan – Finlandia;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Ungheria;
- Articolo 6 dell'accordo Kazakistan – Germania;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Paesi Bassi;
- Articolo 12 dell'accordo Kazakistan – Lettonia;
- Articolo 12 dell'accordo Kazakistan – Lituania;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Polonia;
- Articolo 6 dell'accordo Kazakistan – Svezia;
- Articolo 8 dell'accordo Kazakistan – Regno Unito;

**e) Tariffe di trasporto all'interno della Comunità europea:**

- Articolo 13 dell'accordo Kazakistan – Belgio;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Bulgaria;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Danimarca;
- Articolo 13 dell'accordo Kazakistan – Estonia;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Finlandia;
- Articolo 17 dell'accordo Kazakistan – Francia;
- Articolo 10 dell'accordo Kazakistan – Germania;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Ungheria;
- Articolo 12 dell'accordo Kazakistan – Paesi Bassi;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Lettonia;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Lituania;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Polonia;
- Articolo 11 dell'accordo Kazakistan – Svezia;
- Articolo 7 dell'accordo Kazakistan – Regno Unito;

### ALLEGATO III

#### Elenco degli altri Stati di cui all'articolo 2 del presente accordo

- a) **La Repubblica d'Islanda** (ai sensi dell'Accordo sullo Spazio economico europeo);
- b) **Il Principato del Liechtenstein** (ai sensi dell'Accordo sullo Spazio economico europeo);
- c) **Il Regno di Norvegia** (ai sensi dell'Accordo sullo Spazio economico europeo);
- d) **La Confederazione svizzera** (ai sensi dell'Accordo sul trasporto aereo fra la Comunità europea e la Confederazione svizzera).